

Vivere ^e scrivere tra le lingue

L'Orientale di Napoli lancia
la **Biennale**
e il **Festival della traduzione**

29 Gennaio 2009, ore 10:30
Hotel Royal
SALA CONFERENZE – *Roof Garden*
Via Partenope, 38/44
80121 Napoli (NA)



Europa Spazio
di Traduzione

■ **Napoli**

■ **Parigi**

■ **Vienna**

■ **Bucarest**

■ **Dresda**

■ **Istanbul**



DG Istruzione e cultura
Programma «Cultura»

Saluti

“Il ruolo dell’Orientale: Traduttori di culture”

Rettore dell’Università di Napoli “L’Orientale”,

LIDA VIGANONI

Pro-rettore

ELDA MORLICCHIO

Presentano il progetto

“Europa Spazio di Traduzione”

CAMILLA MIGLIO (coordinatrice), JOHANNA BOREK e DIETER HORNIG (co-organizzatori)

Incontro con alcuni tra i più importanti scrittori-traduttori italiani

Tavola Rotonda “Vivere e scrivere tra le lingue”

ANTONELLA ANEDDA, LAURA BOCCI, FRANCO BUFFONI, GABRIELE FRASCA,

LISA GINZBURG, HELENA JANECEK, MARCO OTTAIANO, SILVIO PERRELLA

Moderata

VALENTINA DI ROSA

Segue Buffet offerto da Royal Group

Il 29 gennaio 2009 l’Università di Napoli “L’Orientale”, nella sala conferenze dell’Hotel Royal di Napoli, presenta e inaugura il progetto **Biennale E.S.T., “Europa Spazio di Traduzione – Incontri Internazionali e Festival della Traduzione”**.

La conferenza stampa sarà accompagnata da una tavola rotonda sul tema **“Vivere e scrivere tra le lingue”**. Centro della riflessione degli scrittori-traduttori sarà il loro lavoro situato al crocevia fra spazi linguistici, culturali e politici non solo italiani, ma anche europei.

Il **progetto E.S.T.**, finanziato dalla Comunità Europea (*Programma Cultura 2007-2013*), è ideato e coordinato dall’Università di Napoli, “L’Orientale”, in collaborazione con le Università Paris VIII (Dieter Hornig) e Vienna (Johanna Borek); con la partnership delle Università di Bucarest (George Gutu), Dresda (Walter Schmitz), Istanbul (Sakine Eruz); con il patrocinio di: Fondazione Premio Napoli, Accademia Tedesca Roma - Villa Massimo, Goethe-Institut Neapel, Istituto Cervantes, Institut Français de Naples Le Grenoble, Forum di Cultura austriaco, Teatro San Carlo di Napoli, Fondazione Morra, Istituto Italiano per gli Studi Filosofici, Consolato di Polonia, Centro di Eccellenza Paul Celan di Bucarest, Scuola Europea di Traduzione Letteraria SETL (Magda Olivetti), Übersetzungsgemeinschaft di Vienna. Il comitato scientifico napoletano è composto da Michele Bernardini, Guida Boni, Giovanni Chiarini, Francesca Maria Corrao, Valentina Di Rosa, Camilla Miglio e Giusi Zanasi.

Europa Spazio di Traduzione parte da una riflessione sul ruolo della traduzione nelle sue più varie implicazioni. L’idea di fondo è rendere finalmente visibile il grande lavoro della comunità dei traduttori nei diversi contesti, favorendo una circolazione di esperienze e competenze. Dalle versioni di letteratura e poesia al doppiaggio, dalla sotto- e sopratitolazione alle letture e trasposizioni, dalle riscritture e narrazioni orali al lavoro editoriale, agli adattamenti musicali.

“L’Orientale” stessa si profila nelle parole del Rettore Viganoni, come “soggetto traduttore di culture”.

L’intera città, tra il 22 e il 29 novembre 2010, accoglierà il **progetto E.S.T.** Napoli diventerà allora la cornice di un incontro proiettato su diverse direzioni, a metà strada tra Oriente, Europa continentale e Mediterraneo.

La biennale E.S.T. tradurrà a Napoli una prospettiva di carattere internazionale, eliminando le barriere che spesso s’interpongono tra l’attività accademica e il dinamismo culturale presente nei vari strati della società civile.



Université Paris VIII
Maggio 2009

*La traduction comme enjeu:
à partir de Freud, Derrida...*

Riflessioni, incontri e letture sulle relazioni
tra psicoanalisi, filosofia e traduzione.



universität
wien

Università di Vienna
Novembre 2009

*Übersetzen im Mittelmeerraum.
Wien-Neapel Portae Orientis.*

Simposi, letture e approfondimenti sulle
forme di traduzione culturale nella e dall'area
mediterranea.



Università degli Studi di Napoli "L'Orientale"
Estate 2010

Summer School
"Gli Intraducibili e i territori mentali"



Università degli Studi di Napoli
"L'Orientale"
Napoli 22-29 Novembre 2010

Festival della traduzione "Tradurre (in) Europa"

Da sempre materia preziosa di Napoli è stata la sua collocazione nella geografia culturale europea. Un territorio dove i confini più sottili s'intrecciano ora nella tragedia, ora nell'incanto.

Il **Festival della Traduzione "Tradurre (in) Europa"** si svolgerà dal 22 al 29 novembre 2010 nei luoghi più rappresentativi della città: università e scuole, castelli, piazze e cortili, librerie, vicoli, porti, teatri e palazzi di una *città nuova*.

La realtà culturale napoletana è di fatto una porta d'accesso a un modo nuovo di pensare l'Europa come identità di accoglienza e sviluppo dell'alterità, soprattutto mediterranea e orientale. Il **Festival**, terzo appuntamento dopo Parigi e Vienna, momento culminante della **biennale E.S.T.**, itinerante e internazionale, sarà un modo per proporre la traduzione nel suo senso più generale come strumento di lettura della complessa e stratificata identità napoletana, tra locale e globale.

Il festival si farà carico della promozione di un doppio registro, accademico e allo stesso tempo popolare. Ampio spazio sarà dedicato alla presenza del dialetto, della musica e del fumetto, al cinema, al teatro come alla poesia e alla narrativa, cercando in questo modo di coinvolgere i napoletani di tutte le età che credono nella rinascita culturale partenopea.

Il 2010 è alle porte. Per preparare l'evento intanto è nato **Il Porto di Toledo** (www.lerotte.net), sito rivista e laboratorio, già attivissimo nell'ambito della traduzione e del confronto tra spazi e culture. Il sito stampa e comunicazione del progetto E.S.T. è invece: www.estranlation.net.



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI
"L'ORIENTALE"



Voicennes - Saint-Denis



universität
wien



UNIVERSITAS STUDIORUM
BUCURESTIENSIS



TECHNISCHE
UNIVERSITÄT
DRESDEN



İSTANBUL ÜNİVERSİTESİ

FONDAZIONE
PREMIO NAPOLI



ROYAL GROUP
hotels & resorts



TEATRO DI SAN CARLO
1737



FONDAZIONE
MORRA



ISTITUTO ITALIANO
STUDI FILOSOFICI



UEBERSETZERGEMEINSCHAFT



GOETHE-INSTITUT
NEAPEL



Instituto
Cervantes
Nápoles



LEGRENOBLE
institutfrançaisdenaples

forum austriaco di cultura^{ma}



Accademia Tedesca Roma
Villa Massimo



CONSOLATO ONORARIO
DELLA REPUBBLICA DI POLONIA
IN NAPOLI

Edizioni
Dante & Descartes



DONZELLI EDITORE



SEMICERCHIO
Rivista di poesia comparata



TESTO A FRONTE
SEMESTRALE DI TEORIA E PRATICA
DELLA TRADUZIONE LETTERARIA



CENTRUL DE CERCETARE SI EXCELENȚĂ
PAUL CELAN

Contatti

www.estranlation.net • www.lerotte.net • biennale.traduzione@gmail.com

Coordinamento stampa Progetto E.S.T.

GIOVANNI CHIANELLI e-mail: giovannichianelli@gmail.com

Ufficio Stampa Progetto E.S.T.

STEFANIA DE LUCIA e-mail: stedelu@inwind.it • cell. 328 55 47 378

DOMENICO INGENITO e-mail: domenico.ingenito@gmail.com • cell. 339 82 14 201

MARIA ROSA PIRANIO e-mail: mariorosa.piranio@yahoo.it • cell. 328 41 31 720

LOREDANA MAZZEI e-mail: lomazzei@yahoo.it

Addetto Stampa "L'Orientale"

UGO CUNDARI e-mail: uffstampa@unior.it

Segreteria organizzativa

CAMILLA BALSAMO e-mail: balmilla@gmail.com • cell. 320 045 74 74

Comitato scientifico responsabile Progetto E.S.T.

MICHELE BERNARDINI, GUIA BONI, JOHANNA BOREK, GIOVANNI CHIARINI, FRANCESCA MARIA CORRAO, VALENTINA DI ROSA, GEORGE GUTU, DIETER HORNIG, CAMILLA MIGLIO, GIUSI ZANASI

Comitato organizzativo degli eventi a Napoli

DANIELA ALLOCCA, CAMILLA BALSAMO, GIOVANNI CHIANELLI, MARIANO CINQUE, UGO CUNDARI, STEFANIA DE LUCIA, IRENE FANTAPPIE, MARIA GIOVANNA FUSCO, DOMENICO INGENITO, MONICA LUMACHI, LOREDANA MAZZEI, MARIA ROSA PIRANIO, GABRIELLA SGAMBATI

Progetto grafico e composizione

MARIANO CINQUE e-mail: mariancinque@gmail.com • cell. 339 36 54 222

Webmaster

KONOMEDIA SRL e-mail: konomediamedia@gmail.com